

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

# 一個傳教士眼中的晚清社會

CHINA AND JAPAN

(美) 怀 礼 (I. W. Wiley) ◎ 著

王 丽 戴如梅 ◎ 译

國家圖書館出版社

# 一個傳教士眼中的晚清社會



(美) 怀礼 (I. W. Wiley) 著

王丽 戴如梅 译

國家圖書館出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

一个传教士眼中的晚清社会 / (美) 怀礼 (I. W. Wiley)  
著. —北京: 国家图书馆出版社, 2012. 12  
ISBN 978-7-5013-4900-5

I. ①—… II. ①怀… III. ①中国历史-清代历史事件-清后期 IV. ①K249.305

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 281259 号

**责任编辑:** 初小荣 贾贵荣 许海燕

**书名** 一个传教士眼中的晚清社会

**著者** (美) 怀礼 (I. W. Wiley) 著 王丽 戴如梅 译

---

**出版** 国家图书馆出版社 (100034 北京市西城区文津街 7 号)  
(原北京图书馆出版社)

**发行** 010-66114536, 66126153, 66151313, 661775620  
66121706 (传真), 66126156 (门市部)

**E-mail** btsfxb@nlc.gov.cn (邮购)

**Website** www.nlcpress.com → 投稿中心

**经销** 新华书店

**印刷** 北京华正印刷有限公司

---

**开本** 880 × 1230 (毫米) 1/32

**印张** 7.25

**版次** 2012 年 12 月第一版 2012 年 12 月第一次印刷

**印数** 1—2000 册

---

**书号** ISBN 978-7-5013-4900-5

**定价** 28.00 元

## 出版说明

本书是我社推出的《亲历中国丛书》中的一种。

《亲历中国丛书》收入清末民国来华外国人的亲历纪实性著作,包括探险记、笔记、考察报告、出使报告、书简等。其出版肇始于2004年,迄今为止共计出版13种12册。其中包括:《我的北京花园》(2004年),《窥视紫禁城》(2004年),《帝国丽影》(2005年),《港督话神州(外一种)》(2006年),《穿过鸦片的硝烟》(2006年),《五口通商城市游记》(2007年),《我看乾隆盛世》(2007年),《北京与北京人(1861)》(2008年),《玄华夏——英人游历中国记》(2009年),《清末驻京英使信札(1865—1866)》(2010年),《西山落日——一名美国工程师在晚清帝国勘测铁路见闻录》(2011年),《文明的交锋——一个“洋鬼子”的八国联军侵华实录》(2011年)。其中2004—2010年出版的11种10册封面设计风格一体,2011年出版的两种两册设计风格做了较大调整,更加凸显了这套丛书的史料性。

揭示文献,服务学界,是我社的一贯宗旨。我们相信,通过这套丛书编译人员的共同努力,一定会把选题新、译文好的译作源源不断地奉献给读者。我们希望,这套丛书的出版,能够

为国人提供审视中国近代历史的另一视角,为学界提供更为丰富的第一手历史资料。

国家图书馆出版社

2012 年 11 月

## 译者序一

本书从一个以传播“福音”的名义进入中国的西方传教士怀礼的视角,见证了那一时期众多的历史事件:鸦片战争、开放口岸、一系列不平等条约的签订、洋务运动,等等。作者以白描的手法,看似不经意的描写却不断地流露出讽刺与幽默、离奇与夸张、观察与思考。他以平淡的口吻讲述着晚清中国人对生活的态度,中国人民乐观顽强的精神。全书看似散乱,但却是用平白朴素的语言表达着一个西方人对晚清社会的认知。主题间或许未必真的存在着某种联系,然而它们相互交错,相互回应。各种离奇的故事深深吸引了我,而给我印象最深的是:他对中国式的婚礼,中国人的信仰,中国人的衣食住行都描述得那么详细,足见他对中国文化的痴迷与惊奇,他对中国人的信仰了解得那么透彻,理解得那么深刻!

作者在书中记载了“中国最早的宗教信仰是对大自然的信仰”,详细记述了中国人朝拜天地的过程。他也用平淡的语句描述了中国一些很美好的东西,精美的服饰、家具,房屋的建筑等,一切都是那么真实而透明。

尤其对孔子的敬重与崇拜,作者颇有见地:在世界历史上,

很少有一个人的思想会在这么长时间,这么广阔的地域得到如此尊崇。这种现象很难解释。我观察到,中国历经几次革命和改朝换代,中原地区也被蒙古族和满族征服过;然而,孔子思想却征服了征服者。他的道德观也影响了日本,那里也建寺庙来祭奠他,他的思想在日本的影响力几乎和在中国一样大。

掩卷遐思,我在想,在他的旅途中,感受了多少我们未曾感受过的东西,在那些朴实得如同流水账的记述中蕴含着多么深邃的内涵。作者对中国传统文化的认识以及评价就是在今天也有着极其深远的意义。在赞叹之余,我们也应有一份崇敬之情,因为他在探索,在思考。我多么希望今天走出国门的中华游子们也能有这样一份探索未知世界的情怀,在以宽容的胸怀吸收外来文明的同时,也能正确地对待和继承自己的文化遗产,理解和包容与本民族不同的文化。

总之,这本书每一章都透露着不同的思维,令人深思,令人了解许多当时社会存在的问题。这本书无论从内容还是写法上,都有许多精彩之笔,确实耐人寻味。然而关键还是看你怀着怎样的心情去感受,希望它能开拓每个人的思路,带你做一次心灵的旅行。

本书原名《中国与日本》。为契合《亲历中国丛书》之整体结构,删去有关日本部分的内容,改为今名。

最后,感谢美国俄亥俄州立大学图书馆东亚部主任李国庆先生提供此书英文本,同时也感谢为此书校译而付出大量心血

---

的戴如梅女士,感谢福建师范大学图书馆馆长方宝川教授为翻译本书提供的帮助。

中国传媒大学外国语学院

王 丽

2011 年 12 月 1 日于北京



## 译者序二

承接此书之前,我原本简单地以为这只是一本传教士介绍在中国及日本生活和传教的书。译完全书,才发现原先的设想大有偏差。

作者怀礼(Isaac William Wiley,1825年3月29日—1884年11月22日),美以美会差会在中国的传教士、牧师、神学院院长、美以美会会督,他有多年在中国生活的经历。本书为作者阔别中国25年后,于1877年再次游历中国及日本后所作,中间的时间跨度长达四分之一世纪。可以说,本书是作者对中国多年思考与理解的总结。甚至在今天,他的这些思考和理解,也值得我们去认识和研究。

译完此书,有几点感受:

中国是一个伟大的有着悠久历史的国度,世事的变迁,可能令一些人类文明的景观今天已不复存在。本书为读者呈现了一幅幅19世纪末期中国各地的风俗画,阅读本书,仿佛徜徉在历史的丛林中;曲径探幽,重拾过去,也让我们重新认识了今天所处的环境。此外,本书记载的不少民俗民风,让今天的我们看来也备感新鲜。因此,它不仅具有阅读的乐趣,也颇具研究的价值。

然而,本书的内容不只如此,它不是一本简单地令今人怀怀古、发发幽思的闲适之作。本书所写的中国,是正处衰落时期的中国,这一时段浓缩了众多的历史事件:鸦片战争、与西方列强签订一系列不平等条约、口岸开放、外国传教士涌进中国;同时,民族资产阶级正在兴起,想要改变中国的洋务运动正在进行中……怀礼的笔触对这些事件都有所涉及。本书是我们认识历史、了解历史的珍贵资料,它引发我们更深入地思考历史。

怀礼等西方传教士是以传播福音的名义进入中国的。在书中,我们可以看到他对生活在底层的劳苦人民表现出悲天悯人式的关怀。他们建医院、办学校,收留被遗弃的孩子,在贫困人群中间传播宗教,帮助一些生活在底层的人……然而,当怀礼看到中国的当局为改变颓势正做出努力,引进西方军事精英训练中国军队时,他发出的却是这样的感喟:“这个迹象表明中国正在成为一个更危险的对手。”我们应该全面认识这些将西方文化带进中国的传教士,并且客观地、站在历史的高度来评价他们给中国带来的影响。

怀礼虽是西方人,但对中国传统文化的认识可谓深矣。他对道家和儒家的评价,在今天依然有现实意义,仍值得我们思考。比如,在评价孔子时,他一方面承认孔子的伟大,另一方面,他认为,“孔子的支配力持续得太久,中国只有摆脱并逾越他才能继续发展……需要一种比儒教更广阔的东西来提高这个国家的文明及教化水平,这就是耶稣基督的神圣的哲学和宗教。孔子是黑暗世纪中国的一盏明灯,现在他必须暗淡下去的

时代已经到来”。是耶？非耶？我们看到，西方国家占据着世界政治舞台的中心。同时，中国的崛起也是世人共睹。世界需要开放，人类需要交流。其结果，必然是正确地对待和继承自己的文化遗产，以宽容的胸怀吸收外来的文明，理解和包容与本民族不同的文化，才能走向繁荣。

需要说明的是，原书书名为《中国与日本》，共 33 章。由于译著为收录于《亲历中国丛书》中的著作之一，故未收录原著中第 23 至 31 章的日本部分内容。此外，本书涉及内容十分广泛，如民间习俗、历史、文化、宗教等，涉及的在华教派、传教士众多，人名、地名的英文拼写可能存在用官话或当地话拼写的多种方式。凡此种种，对译者是极大的挑战，因此，在翻译中难免存在错译，万望读者谅解，也热切盼望读者批评指正！

戴如梅

2011 年 11 月 30 日于北京愚宅

## 原书序

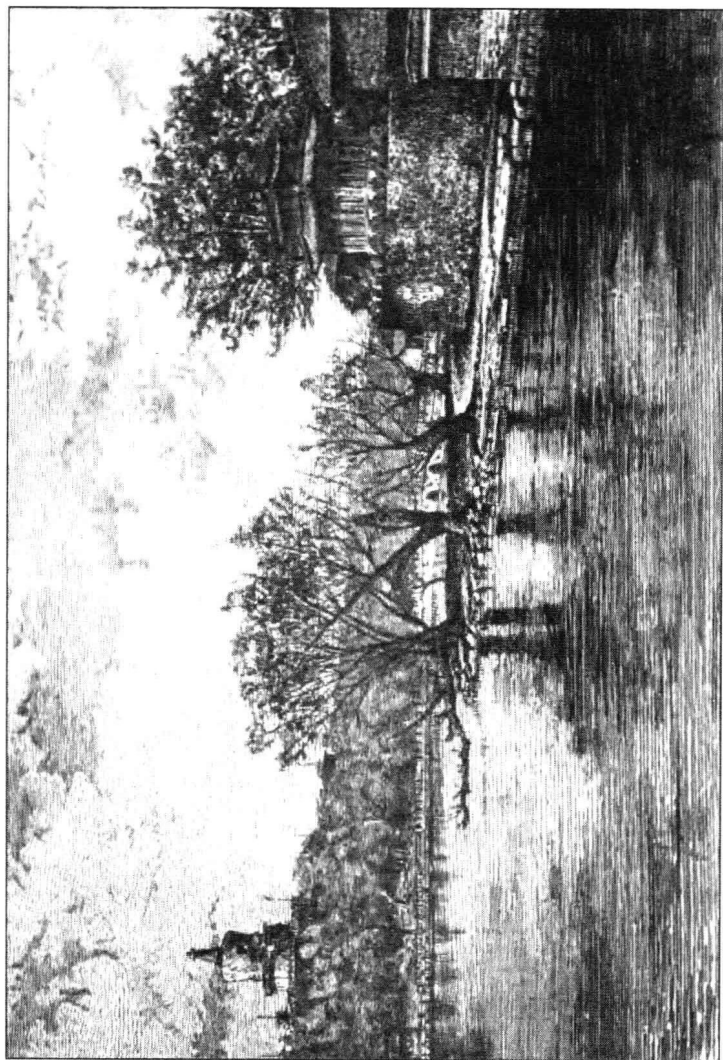
本书作者美国人怀礼于 1850 年被美以美会任命为福州传教区的医师。他于 1851 年到达福州,在那里呆到 1854 年。当时该传教区组建不久,不过很快它就成为中国乃至整个非基督教世界最成功的传教区了。本书详细记述了它的成长过程及现状。作者四分之一个世纪前在中国逗留期间,为了向中国人传播福音,曾花了很长时间学习当地的语言、制度、风俗以及宗教等。本书便披露了很多这方面研究及观察的结果。

1877 年,作者受美以美会主教团委派,前往中国和日本视察本教在当地的所有差会。此行耗时接近一年,旅程覆盖了从北京至广东的整个中国沿海地区,溯扬子江而上 500 英里,以及日本从函馆到长崎的所有开放口岸。在这次旅行中,作者不仅有访问本教会的传教差会及传教士,也得以访问所有的开放口岸和当地的其他传教士,以及我国政府驻当地的代表,所以作者的观察绝不仅仅局限于美以美会传教事业。本书主要是基于他之前在中国居住以及最近的访问所做的观察写成的。虽然本书是从一个传教士的角度写的,主要目的在于进一步激发基督教世界的人民向这两个伟大帝国传播福音的兴趣和热情,同时也包含了很多关于这两个国家的礼仪、风俗、制度、宗

教以及对外关系等方面的信息。通过 25 年前的观察并结合最近的访问,作者得以用比较的方式对传教事业及文明的发展等重大议题有所认识。这些认识必将鼓励那些为当地民众的新生而辛劳工作的人们。

书中的章节并非仅仅是作者某些旅途通信的再版。那些书信都被重写并加入了很多新的材料以及信中未涉及的议题。如果本书能够激发基督徒向这两个帝国传教的热情,或者帮助美国民众在政治或基督教层面上更好地理解我们和这些仅一洋之隔的邻居的关系,作者的一切辛劳就得到了回报,并深感欣慰。

1879 年 3 月于辛辛那提



从北京紫禁城远眺

## 目 录

|                     |      |
|---------------------|------|
| 出版说明 .....          | (1)  |
| 译者序一 .....          | (1)  |
| 译者序二 .....          | (1)  |
| 原书序 .....           | (1)  |
| <br>                |      |
| 第一章 从旧金山到上海 .....   | (1)  |
| 第二章 从上海到北京 .....    | (17) |
| 第三章 我们的华北传教团 .....  | (28) |
| 第四章 北京城 .....       | (34) |
| 第五章 北京的公共建筑 .....   | (43) |
| 第六章 在北京南城 .....     | (52) |
| 第七章 从北京到上海 .....    | (58) |
| 第八章 从上海到九江 .....    | (65) |
| 第九章 我们在九江的传教团 ..... | (70) |
| 第十章 再会,上海 .....     | (76) |
| 第十一章 从上海到福州 .....   | (82) |
| 第十二章 福州城 .....      | (89) |
| 第十三章 游览福州城 .....    | (95) |

|       |                 |       |
|-------|-----------------|-------|
| 第十四章  | 福州——历史概况 .....  | (102) |
| 第十五章  | 走访乡村 .....      | (108) |
| 第十六章  | 召开教会年会 .....    | (119) |
| 第十七章  | 豪华的中式婚礼 .....   | (130) |
| 第十八章  | 在庙里 .....       | (137) |
| 第十九章  | 孔夫子 .....       | (146) |
| 第二十章  | 涌泉寺 .....       | (150) |
| 第二十一章 | 从福州到香港 .....    | (159) |
| 第二十二章 | 广 州 .....       | (165) |
| 第三十二章 | 中国的宗教 .....     | (179) |
| 第三十三章 | 中国妇女和日本妇女 ..... | (196) |



## 插图目录

|                |        |
|----------------|--------|
| 从北京紫禁城远眺 ..... | ( 首页 ) |
| 海上宫殿 .....     | ( 5 )  |
| 太平洋上的景色 .....  | ( 7 )  |
| 日本第一印象 .....   | ( 11 ) |
| 人力车 .....      | ( 14 ) |
| 中国东部地图 .....   | ( 18 ) |
| 海河上的当地人 .....  | ( 22 ) |
| 李鸿章 .....      | ( 25 ) |
| 北京景色 .....     | ( 31 ) |
| 长城 .....       | ( 36 ) |
| 北京的双轮马车 .....  | ( 40 ) |
| 景泰蓝花瓶 .....    | ( 47 ) |
| 景泰蓝浅盘 .....    | ( 48 ) |
| 十三层宝塔 .....    | ( 49 ) |
| 天坛祈年殿 .....    | ( 53 ) |
| 牌楼 .....       | ( 56 ) |
| 南京磁塔 .....     | ( 67 ) |
| 上海商人之妻 .....   | ( 77 ) |